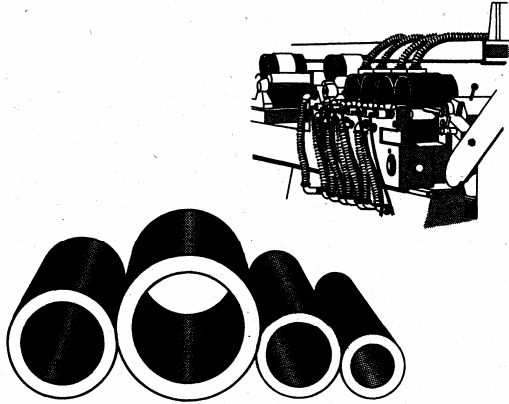


# ISOPREN



**RIVESTIMENTI CILINDRI PER MACCHINE DI TRASFORMAZIONE «TOW-TO-TOPS»**  
**ROLLER COVERINGS FOR «TOWTO-TOPS» TRANSFORMATION UNITS**  
**LES REVETEMENTS POUR LES MACHINES DE TRANSFORMATION «TOW-TO-TOPS»**  
**VERKLEIDUNGEN FÜR WALZEN DER «TOW-TO-TOPS» UMWANDLUNGSMASCHINEN**  
**LOS REVESTIMENTOS PARA LAS MAQUINAS DE TRANSFORMACION «TOW-TO-TOPS»**

## **RIVESTIMENTI CILINDRI PER MACCHINE DI TRASFORMAZIONE «TOW-TO-TOPS»**

La apparizione sul mercato delle macchine a strappo, che si aggiungevano alle preesistenti macchine a taglio, ha rappresentato una tappa fondamentale nella tecnologia delle fibre chimiche, per la grande capacità produttiva e per l'ampia gamma di tipi di fibre che erano in grado di trasformare.

Alla nostra Società, già presente e conosciuta sul mercato degli accessori tessili in genere e dei rivestimenti in gomma in particolare, si presentò immediatamente il problema di soddisfare adeguatamente la necessità di ricambio dei rivestimenti dei cilindri di pressione delle macchine a strappo, uno degli organi più delicati ed importanti sia per il livello qualitativo della fibra e sia per la economicità di gestione degli impianti.

Fu realizzato anzitutto un rivestimento a base di elastomeri poliuretani poliesteri denominato «URETAN/90», sulla scorta di quanto previsto dalle Ditte costruttrici e avendo come obiettivo immediato quello di produrre un rivestimento che, a parità di valori fisico-estetici, potesse garantire una maggiore adesione al supporto metallico. A questo fu ben presto affiancato un secondo tipo di rivestimento, a base di elastomeri tradizionali e denominato «TE-XOPREN TS143», in grado di riprodurre le migliori caratteristiche dei rivestimenti poliuretani ma che nel contempo sopperisse alle loro più vistose lacune quali il già accennato incostante ancoraggio, la scarsa resistenza alle alte temperature e una insufficiente antistaticità.

In data più recente, e anche per offrire agli utilizzatori la più ampia possibilità di scelta del tipo di rivestimento, è stato aggiunto il rivestimento a base di elastomeri poliuretani poliesteri «VULKOLLAN» (marchio registrato BAYER), le cui caratteristiche sono da tempo ampiamente note, con particolare riferimento alla notevole antistaticità e ad un apprezzabile versatilità di impiego.

Con l'uso quindi congiunto o alternato di questi tre diversi tipi di rivestimento, agli utilizzatori è offerta la possibilità di lavorare ogni tipo di fibra chimica, di ottenere un diagramma di strappo preciso e costante, di ridurre al minimo gli arresti di produzione per il cambio dei cilindri, di contenere le spese di manutenzione dei loro impianti. Con questi tre tipi di rivestimento, ora disponibili anche nella versione intercambiabile «Jacko», si sono raggiunti risultati di grosso valore e di assoluta avanguardia: ciò non pertanto la nostra Società è quotidianamente impegnata per migliorare se stessa ed assecondare il progresso inarrestabile della tecnica.

## **ROLLER COVERINGS FOR «TOW-TO-TOPS» TRANSFORMATION UNITS**

The introduction on the market of the breaking machines, which joined the range of pre-existing «cutting» units, represented a major stride in the chemical fibre technology, because of the large output and wide range of fibre qualities being processed.

Our company, already known and present on the market of textile attachments in general and of rubber coverings in particular, had to face immediately the alternative of meeting adequately the need of replacing the coverings of breaking machines pressure beams, one of the most important and delicate parts with regard to both the quality standard of the fibre and the economic operation of the plants.

First of all a covering consisting of polyurethane and polyester elastomers named «URETAN/90» was developed on the strength of the information received from manufactures; the immediate aim was that of producing a covering that, under equal physical and elastic conditions, could ensure an improved adhesion to the metal backing. A second type of covering soon reached the first, based on traditional elastomers, named «TEXOPREN TS 143» capable of duplicating the best properties of polyurethane coverings obviating, however, at the same time, the most apparent drawbacks of the former such as the above mentioned inconsistent adhesion, the poor resistance to high temperatures and an insufficient antistatic property.

Recently, to offer to users the widest selection possibility of their covering type, we added also a covering based on polyurethane polyester elastomers, called «VULKOLLAN» (Bayer registered trade mark), the properties of which have been known for long time, with special reference to the antistatic property and to an evaluable application flexibility. With the combined or alternate use of three different types of coverings, users have the possibility of processing all types of chemical fibres, of obtaining a steady and accurate breaking chart, of minimizing production idle times for replacing rollers, of limiting service costs of plants and equipment.

With these three types of coverings, now available as well in the «Jacko» interchangeable version, major results in the pioneering technique were attained: nevertheless our company is daily engaged in steady improvements thus following the unending progress of technique.

## **LES REVETEMENTS POUR LES MACHINES DE TRANSFORMATION «TOWTO-TOPS»**

L'apparition sur le marché des machines à craquer, qui s'ajoutaient aux machines à coupé préexistantes, a représenté une étape fondamentale dans la technologie des fibres chimiques, en raison de leur grande capacité de production et de l'ampie gamme de types de fibres qu'elles ôtalent à même de transformer.

A notre Société, déjà présente et connue sur le marché des accessoires textiles en general et des revêtements en caoutchouc en particulier, se presenta immédiatement le problème de satisfaire d'une manière adéquate la nécessité de rechange des revêtements des cylindres de pression des machines à craquer un des organes les plus délicats et les plus importants soit pour le niveau qualitatif de la fibre, soit pour l'économicité de gestion des installations.

On réalisa tout d'abord un revêtement à base d'élastomères polyuréthane polyesters appelé «URETAN/90», d'après

ce qui était prévu par les Maisons constructrices et ayant comme objectif immédiat de produire un revêtement qui, à égalité de valeurs physicoélastiques, puisse garantir une plus grande adhésion au support métallique.

A celui-ci vint bien vite s'ajouter un second type de revêtement à base d'élastomères traditionnels et appelé «TEXO-PREN TS 14-3», à même de reproduire les meilleures caractéristiques des revêtements polyuréthaniques, mais qui en même temps supplie à leurs lacunes les plus manifestes, telles que l'ancrage incostante déjà mentionné, la faible résistance aux températures élevées et une protection insuffisante contre la stativité.

Tout dernièrement, pour offrir aux utilisateurs le choix le plus ample du type de revêtement, nous avons aussi adjoint un revêtement à base d'élastomères polyuréthanes polyesters, nommé «VULKOLLAN» (marque déposée de Bayer), les caractéristiques duquel sont bien connues depuis longtemps, avec regard spécial aux caractéristiques antistatiques et une considérable flexibilité d'application.

Par contre, avec l'emploi conjoint ou alterné de ces trois différents types de revêtement, on offre aux utilisateurs la possibilité de travailler tous les types de fibre chimique, d'obtenir un diagramme de craquer précis et constant, de réduire au minimum les arrêts de production pour le changement des cylindres, de limiter les frais d'entretien de leurs installations.

Avec ces trois types de revêtement, maintenant disponibles aussi dans la version interchangeable «Jacko», on a atteint des résultats importants et d'avant-garde absolue: et néanmoins notre Société cherche quotidiennement à s'améliorer et à seconder le progrès incessant de la technique.

#### **VERKLEIDUNGEN FUER WALZEN DER «TOW-TO-TOPS» UMWANDLUNGSMASCHINEN**

Das Erscheinen auf dem Markt der Reissmaschinen, die zu den bereits bestehenden Schneidmaschinen hinzukamen, hat eine grundlegende Etappe in der Technologie der Chemiefasern dargestellt, auf Grund des grossen Herstellungsvermögens und des grossen Typenbereichs der Fasern, die sie in der Lage waren, umzuwandeln.

Unserer Firma, die bereits im Bereich der Textileinrichtungen sowie der Einrichtungen im allgemeinen und besonders fuer Verkleidungen aus Gummi auf dem Markt anwesend und bekannt ist, stellte sich umgehend das Problem, auf geeignete Weise die Notwendigkeit des Ersatzes der Druckwalzenverkleidungen der Reissmaschinen zu befriedigen, da diese die empfindlichsten und wichtigsten Elemente, sei es fuer das Qualitätsniveau der Faser, sei es fuer die Wirtschaftlichkeit des Betriebes der Anlagen sind.

Zu allererst wurde eine Verkleidung auf der Basis von Polyurethan-Polyester Elastomer realisiert, «URETAN/90» genannt, auf Grund der Voraussage der Herstellerfirmen und mit dem einzigen Objektive, eine Verkleidung herzustellen, die mit denselben physikalischen-elastischen Werten ein grosseres Haftvermögen an den Metallhaltern garantieren konnte.

Dieser wurde sehr bald ein zweiter Verkleidungstyp auf der Basis der traditionellen Elastomer und «TÉXOPREN TS143» genannt hinzugefügt, der in der Lage ist, die besten Eigenschaften der Polyurethanverkleidungen aufzuweisen und gleichzeitig aber auch alle deren auffälligsten Mängel beseitigt, wie die bereits genannte unbeständige Verankerung, die geringe Haltbarkeit bei hohen Temperaturen und eine ungenügende «Antistatizität».

In den jüngeren Zeiten, um den Verbrauchern auch die grosse Auswahlmöglichkeit zu gewährleisten, haben wir eine neue Verkleidungsart auf Basis von Polyester-Polyurethan-Elastomeren, die «VULKOLLAN» (Bayer-Patent) heisst, entwickelt, deren Eigenschaften besonders mit Bezug auf die antistatische Wirkung und auf die Verwendungsvielfältigkeit seit lange bekannt sind.

Deshalb ist den Verbrauchern mit der vereinigten oder abwechselnden Verwendung dieser drei verschiedenen Verkleidungstypen die Möglichkeit gegeben, jede Type chemischer Fasern zu verarbeiten, ein genaues und konstantes.

Reissdiagramm zu erhalten, die Produktionstillstände auf Grund der Zylinderwechsel auf ein Minimum zu reduzieren, und die Wartungskosten ihrer Anlagen einzuschränken.

Mit diesen drei Verkleidungstypen, jetzt auch in der auswechselbaren Ausführung «Jacko» vorraetig, hat man Ergebnisse von grossem Wert und absolut an der Spitze stehend erreicht: trotzdem ist unsere Firma taeglich bemüht, Verbesserungen zu finden und mit dem unaufhaltbaren technischen Fortschritt Schritt zu halten.

#### **LOS REVESTIMIENTO PARA LAS MAQUINAS DE TRANSFORMACION «TOW-TO-TOPS»**

La introducción en el mercado de las máquinas a estiro que se unian a las preexistentes máquinas de corte, representó una etapa fundamental en la tecnología de las fibras químicas, por la grande capacidad productiva y por la amplia gama de tipos de fibras que podian transformar.

A nuestra Sociedad, presente y conocida ya en el mercado de los accesorios textiles en general y de los revestimientos de goma en particular, se le presentó inmediatamente el problema de satisfacer adecuadamente la necesidad de recambio de los revestimientos de los cilindros de presión de las máquinas a estiro, una de las partes más delicadas e importantes, sea por el nivel cualitativo de la fibra, como por la economía de gestión de las instalaciones. Fue creado en primer lugar un revestimiento a base de elastómeros poliuretánicos poliésteres denominado «URETAN/ 90», en base a cuanto previsto por las Firmas constructoras; el objetivo inmediato era el producir un revestimiento que, en igualdad de valores físico-elásticos, pudiese garantir una mayor adherencia al soporte metálico. A éste se unió rapidamente un segundo tipo de revestimiento a base de elastómeros tradicionales denominado «TÉXOPREN TS 143» capaz de reproducir las mejores características de los revestimientos poliuretánicos, mas que al mismo tiempo superaba sus mayores inconvenientes, como la ya mencionada adherencia incostante, la escasa resistencia a las altas temperaturas y una insuficiente capacidad anti-estática.

Hace poco tiempo, y asimismo con el objeto de ofrecer a los utilizadores la posibilidad mas amplia de selección del tipo de revestimiento, hemos añadido el revestimiento a base de elastómeros poliuretánicos poliésteres «VULKOLLAN» (marca registrada Bayer), cuyas características están conocidas desde largo tiempo, con referencia particular a su considerable antiestaticidad junta con una apreciable versatilidad de empleo.

Con el uso combinado o alternado de estos tres tipos de revestimiento se ofrece a los utilizadores la posibilidad de elaborar cualquier tipo de fibra química, de obtener un diagrama de estiro preciso y constante, de reducir al mínimo las pausas en la producción para efectuar el cambio de los cilindros, de reducir los gastos de manutención de sus instalaciones.

Con estos tres tipos de revestimiento, ahora disponibles también en la versión intercambiable «Jacko» se han obtenido resultados de grande valor y de absoluta vanguardia; mas nuestra Sociedad prosigue en su empeño diario para perfeccionarse y acompañar el continuo progreso de la técnica.

